

AS ESPECIFICIDADES DA TRADUÇÃO DE HISTÓRIAS EM QUADRINHOS.

VII Encontro de Iniciação Acadêmica

Marisa Almeida Batista Nascimento, Karol Stefanie Souza Garcia

Este trabalho está inserido no projeto Literatura em situação: análise narratológica, tradução e reflexão sobre o processo tradutório. Seu intuito é expor as especificidades de alguns elementos lexicais da tradução do francês para o português em histórias em quadrinhos. Para tanto, analisar-se-á o processo de tradução de Persépolis (2000), da iraniana de expressão francesa Marjane Satrapi. A obra tem como protagonista Marji, uma personagem inspirada na própria autora que, de maneira muitas vezes cômica e sensível, trata de temas fortes como o fundamentalismo religioso durante a Revolução Islâmica e o exílio. A metodologia utilizada no trabalho é bibliográfica. Como ponto de partida, compreende-se história em quadrinhos como " [...] primariamente textos visuais, cujo significado deriva da interação entre imagens e linguagem escrita" (Zanettin, 2008, p.39). Neste caráter híbrido e de linguagem verbal sintética parecem repousar muitas de nossas dificuldades de tradução. Além disso, há que se considerar os obstáculos linguísticos (lexicais e estruturais). Para explorar tais pontos, organizamos nossa apresentação do seguinte modo: I) apresentação da autora e de seu texto, em seguida, II) análise de nosso percurso de tradução de algumas réplicas de Persépolis e III) uma proposição de solução para as dificuldades encontradas nos fragmentos selecionados. Espera-se, com este trabalho, exemplificar os desafios e especificidades deste tipo de tradução, sejam eles linguísticos e/ou extralinguísticos.

Palavras-chave: tradução. histórias em quadrinhos. linguística.